

64). Имя «Радоковад» встречено здесь впервые. От такого имени, вероятно, происходит название «Радоковицы». Прекрасная новгородская церковь Ивана на Витке 1384 г. иначе называется церковью Ивана в Радоковицах. Она была воздвигнута в Радоковицком женском монастыре. После находки этой грамоты естественно предположить, что основательницей монастыря была некая жена Радка. Без контекста неясно, что означает слово «двьери»: двери или девери. Слова «была земля Павьлова» понятны. Дальше опять разрывы. Восстанавливается «со земле», с земли. «Хотаци» — желая. «Реюци», по-видимому, деепричастие от глагола «рѣати», толкать, но контекст неясен. Далее деепричастие «едоуци» явно недописано, выпало, конечное «и». Слова «едоуци соудо воземеше» понятны: «при поездке возьмешь судно». Слова «доброю женою» сами по себе понятны, но разрыв не позволяет узнать, к чему они относятся.

«Цьсть» — честь. Дальше подряд идут три деепричастия: «енюци, пеюци, едоуци». Второе и третье понятны: пивши, евши. Первое непонятно, подходящего глагола я не нашел при всех попытках заменить первую гласную. Возможно, что здесь недошедший до нас глагол, сохранившийся донныне в диалектной форме «наянить» (см. словарь Даля). «Со Давыжею» — с женой Давыда. В Новгородской летописи Полюжая; — жена Полюда, Завижая — жена Завида (НЛ, 43, 44). Кто-то пил и ел (или должен был пить и есть) с женой Давыда. «Торогоуи» — торгуй. Выражение «не въ тамо» затрудняюсь объяснить. Слова «по цене» и «шити» понятны, но за ними опять разрыв.

Дальше легко восполняется оборванное выражение «кланяю ти са», кланяюсь тебе, обычное в грамотах: «А се пакы шьдоши воземи десять гривне ногатами» надо перевести: «а снова пойдя возьми десять гривен ногатами». В гривне по Русской Правде было 20 ногат.

В последней строчке «азо» — я, «канеце» — конец. Затем снова оборвано.

Грамота № 228

Грамота № 228 найдена в шестнадцатом или семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1209, на глубине 4,43, вне сооружений. Это начало документа. Сохранилась первая строка, но верхушки букв второй строки позволяют прочесть и ее, кроме последнего слова:

**оудаброжираполоуторе: оужръшековеедавате: оузавида
семевекошеірезана: оуолиседрезана: оуго-----**

Длина 0,4 м, ширина 0,02 м.

Буквы нанесены небрежно, что затрудняет палеографические наблюдения. Однако поздних признаков нет, и ничто не противоречит стратиграфической дате, а это вторая половина XII в. или рубеж XII—XIII вв. Только через «оу» написано «у». Надо отметить «р» в виде тросточки; это признак XII в. (см. описание грамоты № 168).

Разделить грамоту на слова можно так:

Оу Доброжира полоуторе. Оу Ёръшековее давате. Оу Завида семе векоше і резана. Оу Олисеа резана. Оу Го...

Это еще один список должников, притом на этот раз мелких. Имя Даброжир или, точнее, Даброжир встречено впервые. «Полоуторе», вероятно, судя по контексту, полторы куны.

«Ёръшековее» — родительный падеж от слова «Ёръшековед» (см. выше о грамоте № 212). Это жена Ярошки. Ярошка в это время, вероятно, не уменьшительное от Ерофей, а уменьшительное от Ярослав. «Давате», вероятно, девять кун. Имя Завид в Новгородских летописях встречено много раз (НЛ, 22, 35, 36, 38, 41 и т. д.) «Семе векоше і резана» — семь векш и резана. Это, вероятно, два разновременных долга. В XI в. в гривне было 25 кун или 50 резан или 150 векш⁹. Эти соотношения остались в XII в. Имя Олисей является новгородским произношением имени Елисей.

В переводе грамота не нуждается.

Грамота № 229

Грамота № 229 найдена в двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 1219, на глубине 3,26 м, в одном метре от Великой улицы. Это небольшой отрывок. Поперек куска бересты была написана строчка, от которой сохранились буквы:

вонон

Остальная поверхность бересты пустая.

Длина 0,04 м, ширина 0,105 м. Длина меньше ширины.

Для палеографии и для толкования здесь нет данных. Стратиграфическая дата — вторая половина XIII в.

Грамота № 230

Грамота № 230 найдена в семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1207, на глубине 4,4 м, возле сруба. Это отрывок:

**оу—авльгьпотр
рицекаибила**

Длина 0,24 м, ширина 0,05 м.

Третья буква написана неясно. Возможно, что это «с».

Палеографии не касаюсь во избежание лишних повторений. Ничто не противоречит стратиграфической дате, а это вторая половина XII в.

Здесь нет данных для деления на слова и для толкования.

⁹ В. Л. Янин. Указ. соч., стр. 160.